

English for Farsi Speaking People

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

484 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

Part one.

Partie un.

Welcome home, friends.

Bienvenue chez toi, amis.

Welcome to your English toolbox, your slow English podcast where we train your ears step by step.

Bienvenue dans votre boîte à outils en anglais, votre podcast d'anglais lent où nous entraînons vos oreilles étape par étape.

I am Martin.

Je suis Martin.

And I am Julia.

Et je suis Julia.

And today, bringing the calm, I am Peter.

Et aujourd'hui, apportant le calme, je suis Peter.

Today is a very important day for our community.

Aujourd'hui est un jour très important pour notre communauté.

We are dedicating this entire episode to a specific group of our listeners.

Nous consacrons cet épisode entier à un groupe spécifique de nos auditeurs.

We want to send a warm, loud embrace to our Farsi and Dari speaking friends.

Nous voulons envoyer une chaleureuse et forte étreinte à nos amis qui parlent farsi et dari.

We know you have been absent

Nous savons que tu as été absent

for a while.

pendant un moment.

But we are seeing you return, and it fills us with joy.

Mais nous te voyons revenir, et cela nous remplit de joie.



We know that life has been incredibly heavy for many of you recently.

Nous savons que la vie a été incroyablement lourde pour beaucoup d'entre vous récemment.

Sometimes, when the world around us becomes difficult, we feel like closing down.

Parfois, quand le monde autour de nous devient difficile, nous avons l'impression de vouloir nous refermer.

But you are doing the opposite.

Mais tu fais le contraire.

You are opening up.

Tu t'ouvres.

Learning a language is an act of hope.

Apprendre une langue est un acte d'espoir.

It is a declaration of freedom.

C'est une déclaration de liberté.

It means you refuse to be limited by your geography or your circumstances.

Cela signifie que tu refuses d'être limité par ta géographie ou tes circonstances.

Language is

La langue est

the key that keeps the world open, even when doors are closing.

la clé qui garde le monde ouvert, même quand les portes se ferment.

Your resilience is powerful.

Ta résilience est puissante.

And we want to honor that resilience by giving you the best tools we have.

Et nous voulons honorer cette résilience en te donnant les meilleurs outils que nous avons.

We have analyzed the specific architecture of your native language.

Nous avons analysé l'architecture spécifique de ta langue maternelle.

Farsi is a beautiful, poetic, and ancient language.

Le farsi est une belle, poétique et ancienne langue.

But English is a different beast.

Mais l'anglais est une bête différente.

It has a different logic, a different rhythm, and a different soul.

Il a une logique différente, un rythme différent et une âme différente.

Today, we are going to build a bridge between these two worlds.

Aujourd'hui, nous allons construire un pont entre ces deux mondes.



We

Nous

will break down the invisible barriers that stop you from feeling fluent.

allons abattre les barrières invisibles qui t'empêchent de te sentir fluide.

And I will be here to help you practice the solutions, slowly and calmly.

Et je serai ici pour t'aider à pratiquer les solutions, lentement et calmement.

Let's start with the biggest invisible wall.

Commençons par le plus grand mur invisible.

It is the way you organize your thoughts.

C'est la façon dont tu organises tes pensées.

Martin, I have noticed something interesting when I speak with my Iranian students.

Martin, j'ai remarqué quelque chose d'intéressant quand je parle avec mes étudiants iraniens.

They often pause in the middle of a sentence.

Ils font souvent une pause au milieu d'une phrase.

It feels like they are searching for the word.

On dirait qu'ils cherchent le mot.

But they aren't searching for the word.

Mais ils ne cherchent pas le mot.

They

Ils

are searching for the structure.

cherchent la structure.

Exactly.

Exactement.

The problem is the architecture of the sentence.

Le problème est l'architecture de la phrase.

In linguistics, we call this the difference between SOV and SVO.

En linguistique, nous appelons cela la différence entre SOV et SVO.

Let's make it simple.

Faisons simple.

Imagine a train.

Imagine un train.



In English, the engine of the train is the verb.

En anglais, le moteur du train est le verbe.

The action.

L'action.

And in English, the engine comes right at the front, immediately after the driver.

Et en anglais, le moteur vient juste devant, immédiatement après le conducteur.

The driver is the subject.

Le conducteur est le sujet.

So the order is driver, engine, cargo.

Donc l'ordre est conducteur, moteur, cargaison.

Subject, verb, object.

Sujet, verbe, objet.

For example, the student eats an apple.

Par exemple, l'étudiant mange une pomme.

The student is the driver.

L'étudiant est le conducteur.

Eats is the engine.

Mange est le moteur.

An apple is the cargo.

Une pomme est la cargaison.

This is strict.

C'est strict.

English demands to know the action immediately.

L'anglais exige de connaître l'action immédiatement.

But Farsi is different.

Mais le farsi est différent.

Farsi is like a mystery novel.

Le farsi est comme un roman policier.

In Farsi, you keep the secret until the end.

En farsi, tu gardes le secret jusqu'à la fin.

You put the engine at the back of the train.

Tu mets le moteur à l'arrière du train.



Your brain naturally wants to say the student an apple eats.

Ton cerveau veut naturellement dire l'étudiant une pomme mange.

You hold the verb, hostage.

Tu tiens le verbe en otage.

This is beautiful for poetry because it creates suspense.

C'est beau pour la poésie parce que ça crée du suspense.

But in

Mais en

English conversation, it creates anxiety.

la conversation en anglais, ça crée de l'anxiété.

The listener is waiting for the verb.

L'auditeur attend le verbe.

And you are holding it in your short-term memory.

Et tu le gardes dans ta mémoire à court terme.

This creates a huge cognitive load.

Cela crée une énorme charge cognitive.

Your brain is working double time to hold the verb while you translate the verb.

Ton cerveau travaille deux fois plus pour garder le verbe pendant que tu traduis le verbe.

And you translate the objects.

Et tu traduis les objets.

This is why you feel tired after speaking English.

C'est pourquoi tu te sens fatigué après avoir parlé anglais.

And it's not just the sentence order.

Et ce n'est pas seulement l'ordre des phrases.

It is also the description order.

C'est aussi l'ordre des descriptions.

In English, if you want to describe a garden, you put

En anglais, si tu veux décrire un jardin, tu mets

the adjective first.

l'adjectif en premier.

We say, a beautiful garden.

Nous disons, un beau jardin.



But in Farsi, you use the ezafe construction.

Mais en farsi, tu utilises la construction ezafe.

You say, garden e beautiful.

Tu dis, jardin e beau.

You put the noun first, then the description.

Tu mets le nom en premier, puis la description.

So when you speak English fast, your brain follows the Farsi map.

Donc quand tu parles anglais rapidement, ton cerveau suit la carte du farsi.

You might say, I saw a car red instead of a red car.

Tu pourrais dire, j'ai vu une voiture rouge au lieu d'une voiture rouge.

These are not mistakes of intelligence.

Ce ne sont pas des erreurs d'intelligence.

They are mistakes of gravity.

Ce sont des erreurs de gravité.

Your native language has a strong gravity.

Ta langue maternelle a une forte gravité.

It pulls the words into the Persian order.

Elle attire les mots dans l'ordre persan.

Part 3 The Strategy Fixing the Train Syntax Solution Hello again.

Partie 3 La Stratégie Corriger la Syntaxe du Train Bonjour à nouveau.

This is Peter.

C'est Peter.

I want you to take a deep breath.

Je veux que tu prennes une profonde respiration.

The problem Martin described is very common.

Le problème que Martin a décrit est très courant.

But we can fix it with a simple visualization.

Mais nous pouvons le résoudre avec une simple visualisation.

I want you to imagine you are holding a heavy ball.

Je veux que tu imagines que tu tiens une balle lourde.

This ball is the verb.

Cette balle est le verbe.



It is the action.

C'est l'action.

When you start a sentence in English, you must throw the ball immediately.

Quand tu commences une phrase en anglais, tu dois lancer la balle immédiatement.

Do not hold it.

Ne la tiens pas.

We are going to practice

Nous allons pratiquer

a technique called subject action detail.

une technique appelée sujet action détail.

I will give you a scenario.

Je vais te donner un scénario.

I want you to identify the action first.

Je veux que tu identifies l'action d'abord.

Scenario.

Scénario.

You are hungry.

Tu as faim.

There is a sandwich.

Il y a un sandwich.

In Farsi, you think, I, sandwich, eat.

En farsi, tu penses, je, sandwich, mange.

In English, I want you to throw the verb.

En anglais, je veux que tu lances le verbe.

I eat.

Je mange.

Then add the detail.

Alors ajoute le détail.

I eat a sandwich.

Je mange un sandwich.

Let's try another one.

Essayons un autre.



Scenario.

Scénario.

You see a friend.

Tu vois un ami.

You are happy.

Tu es heureux.

Don't wait.

N'attends pas.

Who is the subject?

Qui est le sujet ?

One.

Un.

What is the action?

Quelle est l'action ?

See?

Tu vois ?

Throw the

Lance le

verb.

verbe.

I see.

Je vois.

Who?

Qui ?

My friend.

Mon ami.

I see my friend.

Je vois mon ami.

This feels aggressive at first.

Cela semble agressif au début.

It feels like you are being too direct.

Ça fait comme si tu étais trop direct.



But in English, this directness is clarity.

Mais en anglais, cette franchise est de la clarté.

Now, let's look at the beautiful garden problem.

Maintenant, regardons le problème du beau jardin.

The isaf habit.

L'habitude isaf.

In English, the adjective is the paint and the noun is the wall.

En anglais, l'adjectif est la peinture et le nom est le mur.

You must paint the brush before you touch the wall.

Tu dois peindre le pinceau avant de toucher le mur.

You cannot have wall blue.

Tu ne peux pas avoir mur bleu.

You must have blue wall.

Tu dois avoir mur bleu.

Repeat this mental image.

Répète cette image mentale.

Paint first.

Peindre d'abord.

Object second.

Objet second.

Let's practice with a simple phrase.

Pratiquons avec une phrase simple.

Not book interesting.

Pas livre intéressant.

Paint first.

Peindre d'abord.

Interesting book.

Livre intéressant.

Not girl smart.

Pas fille intelligente.

Paint first. Smart girl.

Peindre d'abord. Fille intelligente.



When you speak, trust the front of the sentence.

Quand tu parles, fais confiance à l'avant de la phrase.

Commit to the verb early, even if you haven't decided on the object yet.

Engage-toi avec le verbe tôt, même si tu n'as pas encore décidé de l'objet.

You can say, I want, and then pause to think about what you want.

Tu peux dire, je veux, et puis faire une pause pour réfléchir à ce que tu veux.

That is perfectly natural English.

C'est parfaitement naturel en anglais.

I want to go to the cinema.

Je veux aller au cinéma.

But if you say, I, to the cinema, and

Mais si tu dis, je, au cinéma, et

then pause, the listener is lost. Throw the verb.

puis fais une pause, l'auditeur est perdu. Lâche le verbe.

Anchor the listener.

Ancre l'auditeur.

Part 4.

Partie 4.

The V-shape mistake.

L'erreur en forme de V.

Phonetics problem.

Problème de phonétique.

Now we need to talk about the physical shape of your mouth.

Maintenant, nous devons parler de la forme physique de ta bouche.

This is where things get slippery.

C'est là que les choses deviennent glissantes.

There are some sounds in English that act like ghosts for Farsi speakers.

Il y a des sons en anglais qui agissent comme des fantômes pour les locuteurs de farsi.

You don't see them, so you replace them with something familiar.

Tu ne les vois pas, donc tu les remplaces par quelque chose de familier.

The biggest ghost is the letter W.

Le plus grand fantôme est la lettre W.



In Farsi, you have the V sound.

En farsi, tu as le son V.

Like victory.

Comme victoire.

But you do

Mais tu n'as

not really have the W sound.

pas vraiment le son W.

Like window.

Comme fenêtre.

So your brain creates a shortcut.

Alors ton cerveau crée un raccourci.

It maps the English W onto the Farsi V.

Il associe le W anglais au V farsi.

This is dangerous.

C'est dangereux.

Why is it dangerous?

Pourquoi est-ce dangereux ?

Because it changes the meaning of words.

Parce que cela change le sens des mots.

Imagine you are telling a story about a trip.

Imagine que tu racontes une histoire sur un voyage.

You want to say, we went to the West.

Tu veux dire, nous sommes allés à l'Ouest.

But if you use the Farsi map, you say, we went to the vest.

Mais si tu utilises la carte farsi, tu dis, nous sommes allés à l'Ouest.

A vest is an undershirt.

Un gilet est un maillot de corps.

So you are saying you traveled

Alors tu dis que tu as voyagé

to an undershirt.

à un maillot de corps.



It sounds funny, but it confuses the listener.

Ça sonne drôle, mais ça confond l'auditeur.

The listener has to stop and decode your sentence.

L'auditeur doit s'arrêter et décoder ta phrase.

Oh, he means West, not vest.

Oh, il veut dire Ouest, pas gilet.

That microsecond of confusion breaks the connection.

Cette microseconde de confusion rompt la connexion.

Another common ghost is the TH sound.

Un autre fantôme commun est le son TH.

The TH in think or this.

Le TH dans think ou this.

This sound does not exist in Farsi.

Ce son n'existe pas en farsi.

So most learners substitute it.

Alors la plupart des apprenants le remplacent.

They usually use S or T.

Ils utilisent généralement S ou T.

So I think becomes I sink.

Alors I think devient I sink.

Like a sinking ship.

Comme un bateau qui se noie.

Or I tink.

Ou I tink.

Or thank you

Ou thank you

becomes sank you.

devient sank you.

Or tank you.

Ou tank you.

Again, context usually helps.

Encore une fois, le contexte aide généralement.



But it forces the listener to work hard.

Mais ça oblige l'auditeur à travailler dur.

And we want to make it easy for our friends.

Et nous voulons que ce soit facile pour nos amis.

We want your English to flow without friction.

Nous voulons que ton anglais coule sans friction.

It is not about having a perfect British or American accent.

Ce n'est pas une question d'avoir un accent britannique ou américain parfait.

It is about removing the friction that stops understanding.

C'est une question d'éliminer la friction qui empêche la compréhension.

Part five, the strategy.

Partie cinq, la stratégie.

Lips versus teeth.

Lèvres contre dents.

Phonetic solution A.

Solution phonétique A.

This is Peter.

C'est Peter.

Let's go to the sound gym.

Allons au gymnase des sons.

We are going to train

Nous allons entraîner

your muscles to make new shapes.

tes muscles à faire de nouvelles formes.

First, the W versus V battle.

D'abord, la bataille W versus V.

This is entirely about your teeth.

C'est entièrement à propos de tes dents.

I want you to say the word very.

Je veux que tu dises le mot very.

Do it now.

Fais-le maintenant.



Very.

Very.

Freeze.

Gèle.

Where are your top teeth?

Où sont tes dents du haut ?

Are they touching your bottom lip?

Touchent-elles ta lèvre inférieure ?

Yes.

Oui.

Feel the vibration on your lip.

Ressens la vibration sur ta lèvre.

V-ery.

V-ery.

That is the V sound.

C'est le son V.

Teeth on lip.

Dents sur lèvre.

Now, we need to break this habit for the W sound.

Maintenant, nous devons briser cette habitude pour le son W.

For W, your teeth are forbidden from touching your skin.

Pour W, tes dents sont interdites de toucher ta peau.

No

Non

teeth allowed.

dents autorisées.

Your lips must form a small, tight circle.

Tes lèvres doivent former un petit cercle serré.

Like you are going to kiss someone or blow out a candle.

Comme si tu allais embrasser quelqu'un ou souffler une bougie.

Make the circle first.

Fais d'abord le cercle.



Now make a sound from your throat.

Maintenant fais un son de ta gorge.

Wah, wah, wah, wah.

Wah, wah, wah, wah.

Window.

Fenêtre.

Window.

Fenêtre.

Window.

Fenêtre.

West.

Ouest.

West.

Ouest.

West.

Ouest.

If your teeth touch your lip, stop.

Si tes dents touchent ta lèvre, arrête.

Reset the circle.

Réinitialise le cercle.

Let's practice a drill.

Pratiquons un exercice.

I will say a pair of words.

Je vais dire une paire de mots.

Repeat after me.

Répète après moi.

First with teeth.

D'abord avec les dents.

V.

V.

Then with the circle.

Puis avec le cercle.



W.

W.

Vest.

Gilet.

West.

Ouest. Vétérinaire.

Vet.

Vétérinaire.

Wet.

Humide.

Vine.

Vigne.

Wine.

Vin.

Feel the difference physically.

Sens la différence physiquement.

Now, let's look at the TH sound.

Maintenant, regardons le son TH.

Think.

Think.

And this.

Et this.

The Farsi mouth wants to keep the tongue behind the teeth.

La bouche farsi veut garder la langue derrière les dents.

To make the TH, you must be brave.

Pour faire le TH, tu dois être courageux.

You must stick your tongue out just a little bit.

Tu dois sortir un peu la langue.

Put the tip of your tongue between your top and bottom teeth.

Mets le bout de ta langue entre tes dents du haut et du bas.

Bite it gently.

Mords-la doucement.



Now blow air through your teeth.

Maintenant, souffle de l'air à travers ses oreilles.

If you don't feel the air on your tongue, you are making a T

Si tu ne sens pas l'air sur ta langue, tu fais un T

or an S.

ou un S.

Let's practice the thank you drill.

Pratiquons l'exercice de thank you.

Stick the tongue out first.

Sors la langue d'abord.

Anc.

Sors la langue d'abord. Anc.

You.

You.

Eater.

Eater.

It feels strange at first.

Ça semble étrange au début.

It feels like a physical exercise.

Ça ressemble à un exercice physique.

Because it is.

Parce que c'est ça.

You are building new muscle memory.

Tu es en train de construire une nouvelle mémoire musculaire.

Part six.

Partie six.

The snake and the short vowel.

Le serpent et la voyelle courte.

Phonetics problem B.

Problème de phonétique B.

You are doing great.

Tu fais très bien.



We have fixed the train and we have fixed the lips.

Nous avons réparé le train et nous avons réparé les lèvres.

Now, let's talk about the snake.

Maintenant, parlons du serpent.

The snake?

Le serpent ?

Yes.

Oui.

In Farsi, it is structurally impossible to start

En farsi, il est structurellement impossible de commencer

a syllable with two consonants.

une syllabe avec deux consonnes.

Your language does not allow it.

Ta langue ne le permet pas.

So when you see an English word like school, your brain panics.

Alors quand tu vois un mot anglais comme school, ton cerveau panique.

It sees S and C together.

Il voit S et C ensemble.

SC.

SC.

Your brain says illegal.

Ton cerveau dit illégal.

I need a vowel to help me.

J'ai besoin d'une voyelle pour m'aider.

So you instinctively add a little eh sound at the beginning.

Alors tu ajoutes instinctivement un petit son eh au début.

You say eschool.

Tu dis eschool.

Or esstreet.

Ou esstreet.

Or estart.

Ou estart.



This is called a prosthetic vowel.

Cela s'appelle une voyelle prosthétique.

It's like a crutch your brain uses to walk through the word.

C'est comme une béquille que ton cerveau utilise pour traverser le mot.

But in English,

Mais en anglais,

this extra vowel adds a syllable.

cette voyelle supplémentaire ajoute une syllabe.

School is one syllable.

School est une syllabe.

Eschool is two syllables.

Eschool est deux syllabes.

This changes the rhythm of your speech completely.

Cela change complètement le rythme de ta parole.

It makes the English sound choppy.

Ça fait que l'anglais sonne haché.

And then there is the vowel trap.

Et puis il y a le piège des voyelles.

The difference between short I and long E.

La différence entre le I court et le E long.

Farsi speakers struggle to hear the difference between bit and beat.

Les locuteurs de farsi ont du mal à entendre la différence entre bit et beat.

Or sit and seat.

Ou sit et seat.

Your ear naturally gravitates towards the long E sound.

Ton oreille se dirige naturellement vers le son de la E longue.

So you might say please take a seat when you mean take a

Alors tu pourrais dire please take a seat quand tu veux dire take a

sit.

assis.

Actually, that example works both ways.

En fait, cet exemple fonctionne dans les deux sens.



True.

Vrai.

But imagine this one.

Mais imagine celui-ci.

I want to live here.

Je veux vivre ici.

If you stretch the vowel, you say I want to leave here.

Si tu étires la voyelle, tu dis : je veux partir d'ici.

Leave means to go away.

Leave signifie partir.

Live means to stay.

Live signifie rester.

Those are opposite meanings.

Ce sont des significations opposées.

So if you tell your boss I want to leave when you mean live, you might lose your job.

Alors si tu dis à ton patron I want to leave quand tu veux dire live, tu pourrais perdre ton job.

This is why vowel length is critical.

C'est pourquoi la longueur des voyelles est critique.

It is not just an accent issue.

Ce n'est pas juste un problème d'accent.

It is a meaning issue.

C'est un problème de signification.

And finally, the stress.

Et enfin, l'accent.

Farsi has a very predictable stress pattern.

Le farsi a un schéma d'accent très prévisible.

Usually, the stress is on the last syllable.

En général, l'accent est sur la dernière syllabe.

Dan esh gah, university.

Dan esh gah, université.

But English stress is like a wild animal.

Mais l'accent en anglais est comme un animal sauvage.



It moves around.

Ça bouge.

Photography.

Photographie.

Photograph.

Photographie.

Photographic.

Photographique.

If you apply the Farsi rule and put the stress at the end of every word, the English sounds robotic.

Si tu appliques la règle du farsi et que tu mets l'accent à la fin de chaque mot, l'anglais sonne robotique.

And native speakers struggle to understand where one word ends and the next begins.

Et les locuteurs natifs ont du mal à comprendre où un mot se termine et où le suivant commence.

Part 7.

Partie 7.

The strategy, hissing and rubber bands.

La stratégie, sifflements et élastiques.

Phonetic

Phonétique

solution B.

Solution B.

Hello again.

Salut encore.

Peter here.

Peter ici.

Let's calm the snake.

Calmons le serpent.

We need to fix the esh gul problem.

Nous devons résoudre le problème de esh gul.

The trick is to start with air, not voice.

Le truc est de commencer avec de l'air, pas avec la voix.

When you say esh gul, you are using your vocal chords for the ehh sound.

Quand tu dis "esh gul", tu utilises tes cordes vocales pour le son "ehh".



I want you to turn off your voice.

Je veux que tu éteignes ta voix.

Just blow air like a snake.

Souffle juste de l'air comme un serpent.

Do not make a sound.

Ne fais pas de bruit.

Just air.

Juste de l'air.

Now, while the air is flowing, slide into the rest of the word.

Maintenant, pendant que l'air s'écoule, glisse vers le reste du mot.

Cool.

Génial.

Treat.

Traite.

Start.

Commence.

Let's

Allons

practice.

pratiquer.

I will say the word.

Je vais dire le mot.

You start with the snake sound.

Tu commences avec le son de serpent.

Smart.

Intelligent.

Structure.

Structure.

Specific.

Spécifique.

If you hear your voice before the S, stop and try again.

Si tu entends ta voix avant le S, arrête et essaie encore.



Now for the vowels.

Maintenant pour les voyelles.

Live versus leave.

Live versus leave.

The short I, live, is a lazy sound.

Le court I, live, est un son paresseux.

Your mouth should be relaxed.

Ta bouche doit être détendue.

Your jaw drops a little.

Ta mâchoire tombe un peu.

Live.

Vivre.

The long E, leave, is a tense sound.

Le long E, leave, est un son tendu.

You have to smile.

Tu dois sourire.

Stretch your lips back.

Tire tes lèvres en arrière.

E, leave.

E, leave.

Think of it this way.

Pense à cela de cette façon.

Short I is a

Le court I est un

grunt.

grogner.

Long E is a smile.

La E longue est un sourire.

Repeat after me.

Répète après moi.

First the grunt, then the smile.

D'abord le grunt, puis le sourire.



Sit, grunt.

Assis, grogner.

Seat, smile.

Seat, sourire.

Bit, grunt.

Bit, grogner.

Beat, smile.

Beat, sourire.

Feel the tension in your cheeks for the second word.

Ressens la tension dans tes joues pour le deuxième mot.

That tension is the key.

Cette tension est la clé.

Part 8.

Partie 8.

The Culture of Requests Pragmatics Problem.

La Culture des Demandes. Problème de Pragmatique.

We are almost there.

Nous y sommes presque.

But we cannot finish without talking about how you treat people.

Mais nous ne pouvons pas finir sans parler de la façon dont tu traites les gens.

Or rather, how English speakers think you treat them.

Ou plutôt, comment les anglophones pensent que tu les traites.

Farsi culture is deeply respectful.

La culture farsi est profondément respectueuse.

You have taruf.

Tu as taruf.

You have

Tu as

elaborate rituals of politeness.

des rituels élaborés de politesse.

But when Farsi speakers translate their requests into English, something gets lost.

Mais quand les locuteurs farsi traduisent leurs demandes en anglais, quelque chose se perd.



Often you become very direct.

Souvent, tu deviens très direct.

You might say to a teacher, check my homework.

Tu pourrais dire à un professeur, check my homework.

Or to a colleague, send me the file.

Ou à un collègue, send me the file.

In your mind, your tone is soft.

Dans ta tête, ton ton est doux.

But the words are commands.

Mais les mots sont des ordres.

In English, a command is aggressive.

En anglais, un ordre est agressif.

It sounds like you are ordering a servant.

Ça sonne comme si tu ordonnais à un serviteur.

We call this a face-threatening act.

Nous appelons cela un acte menaçant pour la face.

You are threatening the dignity of the other person.

Tu menaces la dignité de l'autre personne.

English

L'anglais

politeness is not about tone.

la politesse ne concerne pas le ton.

It is about grammar.

C'est une question de grammaire.

It is about adding extra words to soften the blow.

C'est une question d'ajouter des mots supplémentaires pour adoucir le coup.

Also, be careful with prepositions.

Aussi, fais attention aux prépositions.

Farsi uses the word as for many things.

Le farsi utilise le mot as pour beaucoup de choses.

From and of.

From et of.



So we often hear, I am tired from the traffic.

Donc, nous entendons souvent, I am tired from the traffic.

Instead of tired of.

Au lieu de tired of.

Or I am afraid from the dog.

Ou I am afraid from the dog.

Instead of afraid of.

Au lieu de afraid of.

When you use the wrong preposition, it sounds slightly foreign.

Quand tu utilises la mauvaise préposition, ça sonne légèrement étranger.

But when you use a direct command, it sounds rude.

Mais quand tu utilises un ordre direct, ça sonne impoli.

And we know you are not rude.

Et nous savons que tu n'es pas impoli.

We know you are kind.

Nous savons que tu es gentil.

So let's make your English sound as kind as your heart.

Alors faisons en sorte que ton anglais sonne aussi gentil que ton cœur.

Part 9 The Strategy, The Sandwich Method, Pragmatic Solution Peter, here for the final strategy.

Partie 9 La stratégie, La méthode du sandwich, Solution pragmatique. Peter, ici pour la stratégie finale.

Politeness in English is like making a sandwich.

La politesse en anglais est comme faire un sandwich.

The meat is what you want.

La viande est ce que tu veux.

Send me the file.

Envoie-moi le fichier.

But you never serve the meat alone.

Mais tu ne sers jamais la viande seule.

You need a slice of bread on top.

Tu as besoin d'une tranche de pain en haut.

The opener.

L'ouverture.



And a slice of bread.

Et une tranche de pain.

On the

En

bottom.

bas.

The softener.

L'adoucisseur.

The opener prepares the person.

L'ouverture prépare la personne.

Excuse me.

Excuse-moi.

I am sorry to bother you.

Je suis désolé de te déranger.

I was wondering.

Je me demandais.

The softener shows gratitude.

L'adoucisseur montre de la gratitude.

Please.

S'il te plaît.

If you have time.

Si tu as le temps.

If it is possible.

Si c'est possible.

Let's transform a command into a sandwich.

Transformons un ordre en un sandwich.

Command, give me the pen.

Ordre : donne-moi le stylo.

Now let's add the bread.

Maintenant ajoutons le pain.

Opener.

Ouverture.



Sorry, Martin.

Désolé, Martin.

Meat.

Viande.

Could I borrow the pen?

Puis-je emprunter le stylo ?

Softener.

Adoucisseur.

Please.

S'il te plaît.

Sorry, Martin.

Désolé, Martin.

Could I borrow the pen?

Puis-je emprunter le stylo ?

Please.

S'il te plaît.

This opens doors.

Cela ouvre des portes.

People want to help you when you use the

Les gens veulent t'aider quand tu utilises le

sandwich.

sandwich.

As for the prepositions.

En ce qui concerne les prépositions.

Do not learn the word afraid alone.

N'apprends pas le mot "afraid" seul.

Learn the chunk.

Apprends le bloc.

Afraid of.

Afraid of.

Treat it as one long word.

Traite-le comme un long mot.



Afraid of.

Afraid of.

Tired of.

Fatigué de.

Interested in.

Intéressé par.

Good at.

Bon à.

If you learn them as couples, you will never separate them.

Si tu les apprends en couples, tu ne les sépareras jamais.

Part 10.

Partie 10.

The U-shaped curve.

La courbe en forme de U.

Thank you, Peter.

Merci, Peter.

That sandwich metaphor is going to save a lot of relationships.

Cette métaphore du sandwich va sauver beaucoup de relations.

Friends, we have covered a lot today.

Amis, nous avons couvert beaucoup de choses aujourd'hui.

Syntax, phonetics, culture.

Syntaxe, phonétique, culture.

You might feel overwhelmed.

Tu pourrais te sentir submergé.

You might try to use

Tu pourrais essayer d'utiliser

these tips and feel like your English is getting slower.

ces conseils et sentir que ton anglais devient plus lent.

That is normal.

C'est normal.

In fact, it is necessary.

En fait, c'est nécessaire.



It is called the U-shaped curve of learning.

On l'appelle la courbe en forme de U de l'apprentissage.

At the beginning, you translate quickly from Farsi.

Au début, tu traduis rapidement du farsi.

You are fast, but you are using the wrong map.

Tu es rapide, mais tu utilises la mauvaise carte.

Now you are learning the new map.

Maintenant, tu apprends la nouvelle carte.

So you will slow down.

Alors tu vas ralentir.

You will make mistakes as you try to find the W sound or the subject verb order.

Tu feras des erreurs en essayant de trouver le son W ou l'ordre sujet-verbe.

You go down to the bottom of

Tu descends jusqu'au fond de

the U.

la U.

But this is where the magic happens.

Mais c'est ici que la magie opère.

You are rebuilding your foundation.

Tu reconstruis ta fondation.

And soon, you will climb up the other side.

Et bientôt, tu grimperas de l'autre côté.

And on the other side, there is fluency.

Et de l'autre côté, il y a la fluidité.

There is clarity.

Il y a de la clarté.

And there is connection.

Et il y a de la connexion.

Your Persian heritage is a gift.

Ton héritage persan est un cadeau.

It gives you a rich perspective on the world.

Il te donne une riche perspective sur le monde.



We do not want you to lose that.

Nous ne voulons pas que tu perdes ça.

We just want to give you a new lens to look through.

Nous voulons juste te donner une nouvelle lentille à travers laquelle regarder.

Thank you for coming back to us.

Merci de revenir vers nous.

We are honored to be part of your journey.

Nous sommes honorés de faire partie de ton parcours.

Breathe, practice, and keep going.

Respire, pratique et continue.

See you in the next episode.

Au prochain épisode.

We are really happy to have you back.

Nous sommes vraiment contents de t'avoir de retour.

Take care.

Prends soin de toi.

